

---

女性のためのアジア平和国民基金

여성을 위한 아시아평화국민기금

# ASIAN WOMEN'S FUND

女性のためのアジア平和国民基金  
여성을 위한 아시아평화국민기금



## はじめに

戦後50余年、私たちは平和と繁栄そして社会的安定を手にしてきました。しかし、先の戦争において、いわゆる従軍慰安婦として心身にわたり、癒しがたい傷を負われた方々の苦しみと悲しみを忘れることはできません。

また、世界の各地で、今なお、数多くの女性が、いわれなき暴力や非人道的な扱いに苦しめられています。

女性のためのアジア平和国民基金（アジア女性基金）は、元「慰安婦」の方々への国民的な償いを行うことと、女性の名誉と尊厳に関わる今日的な問題の解決に取り組むことを目的とし、1995年7月に発足しました。以来、政府と国民各層の協力によって、具体的な事業を実施してまいりました。

国民の皆様の募金から元「慰安婦」の方々に償い金をお届けする国民的な償いの事業、政府資金の拠出により行う元「慰安婦」の方々への医療福祉支援事業を、既に、フィリピン、韓国において開始しています。

さらに、インドネシアにおいても、インドネシア社会省が実施する高齢者社会福祉事業に対し、アジア女性基金が支援を行う運びとなりました。

他方、アジア女性基金は、女性の名誉と尊厳に関わる今日的な問題にも積極的に取り組んでおり、女性の人権をテーマとする国際会議を開催したほか、今日的な女性問題に取り組むNGOへの助成事業等を実施しております。

アジア女性基金の事業を成功させるべく、引き続き努力してまいりる所存でありますので、皆様のご理解、ご協力を切にお願い申し上げる次第です。

財団法人 女性のためのアジア平和国民基金  
理事長 原 文兵衛

## 머 리 말

전후 50여년, 우리들은 평화와 번영 그리고 사회적인 안정을 누려왔습니다. 그러나 지난 전쟁때 소위 종군위안부로서 심신양면에 걸쳐 치유하기 어려운 상처를 입은 분들의 고통과 슬픔을 잊을 수가 없습니다.

또, 세계 각지에서 오늘날에도 수 많은 여성이 이유없는 폭력이나 비인도적인 행위로 말미암아 고통을 받고 있습니다.

여성을 위한 아시아평화국민기금(아시아여성기금)은 이들 전 「종군위안부」였던 분들에 대한 국민적인 보상(償い)을 표하는 사업추진 및 여성의 명예와 존엄에 관한 오늘날의 문제해결 위해 노력하는 것을 목적으로, 1995년 7월에 발족되었습니다. 이후, 일본정부와 국민각층의 협력을 얻어, 구체적인 사업을 실시해왔습니다.

일본 국민의 모금으로 「종군위안부」였던 분들에게 사과금을 전달하는 국민적인 보상(償い)을 표하는 사업, 일본정부 자금으로 전 「위안부」분들을 대상으로 의료·복지지원사업을 이미 필리핀, 한국에서 시작했습니다.

그리고 인도네시아에서도 인도네시아 사회성이 실시하는 고령자사회복지사업에 대해 아시아여성기금이 지원을 추진하게 되었습니다.

한편, 아시아여성기금은 여성의 명예와 존엄에 관한 오늘날의 문제에도 적극적으로 참여하고 있으며, 여성의 인권을 테마로 하는 국제회의를 개최하거나 오늘날의 여성문제를 다루는 NGO에 대한 조성사업등을 실시하고 있습니다.

아시아여성기금은 사업이 성공하도록 계속 노력하고 있으므로, 여러분의 이해와 협력을 간절히 부탁드립니다.

재단법인 여성을 위한 아시아평화국민기금  
하라 분베이(原 文兵衛)

## ◆ 目 次

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| アジア女性基金とは .....                | 4  |
| 1. お詫びと償いと元「慰安婦」の方に対する事業 ..... | 6  |
| 元「慰安婦」の方にお届けするもの .....         | 8  |
| 総理の手紙 .....                    | 10 |
| 原理事長の手紙 .....                  | 12 |
| 抛金者の声 .....                    | 14 |
| 償い金などのお届け .....                | 18 |
| 元「慰安婦」の声 .....                 | 22 |
| 2. 医療福祉支援事業 .....              | 24 |
| 3. 歴史の教訓とする事業 .....            | 26 |
| 事業の内容と資料委員会 .....              | 26 |
| 「慰安婦」関係資料収集 .....              | 27 |
| いわゆる従軍慰安婦問題関連の公文書を復刻 .....     | 28 |
| 4. 今日的な女性問題への取り組み .....        | 30 |
| 今日的な女性問題とは .....               | 30 |
| 国際フォーラム開催 .....                | 31 |
| 女性の人権にかかわる活動への支援 .....         | 32 |
| カウンセリング活動 .....                | 34 |
| 5. 資 料 .....                   | 35 |
| 基金概要 .....                     | 36 |
| 基金のあゆみ .....                   | 38 |

## 자 료

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| 아시아여성기금이란? .....                         | 4  |
| 1. 사과와 보상(償い)과 전 「위안부」분들에<br>대한 사업 ..... | 6  |
| 전 「위안부」분들에게 전달할 것 .....                  | 8  |
| 총리의 서한 .....                             | 10 |
| 하라(原)이사장의 편지 .....                       | 12 |
| 모금자의 메시지 .....                           | 14 |
| 사과금등의 전달 .....                           | 18 |
| 전 「위안부」의 목소리 .....                       | 22 |
| 2. 의료·복지지원사업 .....                       | 24 |
| 3. 역사의 교훈으로 삼는 사업 .....                  | 26 |
| 사업내용과 자료위원회 .....                        | 26 |
| 「위안부」관련자료 수집 .....                       | 27 |
| 소위 종군위안부문제 관련의 공문서를 복각 ...               | 28 |
| 4. 오늘날 여성문제에 대한 참여 .....                 | 30 |
| 오늘날 여성문제란 .....                          | 30 |
| 국제포럼 개최 .....                            | 31 |
| 여성인권에 관한 활동에 대한 지원 .....                 | 32 |
| 카운셀링 활동 .....                            | 34 |
| 5. 자료 .....                              | 35 |
| 기금 개요 .....                              | 36 |
| 기금의 발자취 .....                            | 38 |

**アジア女性基金とは**  
**아시아여성기금이란?**

戦後、日本は諸外国との新たな関係を構築し、かつ国民一人一人が努力を重ねて、平和と繁栄そして社会的安定を手にしてきました。しかし、先の戦争の傷跡をいまだに抱え、あるいは今日なおこの社会で不当な境遇におかれている女性たちを、私たちは忘れることができません。

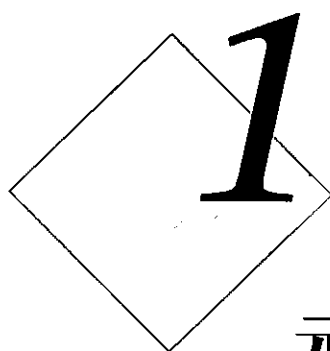
そうした課題に取り組むため、1995年7月、女性のためのアジア平和国民基金（アジア女性基金）は発足しました。

本基金は、戦争中にいわゆる従軍慰安婦にされた方々への償いと、女性の名誉と尊厳にかかわる今日的な問題の解決を目的とし、政府の協力と幅広い国民の参加によって、具体的事業を実施しています。国民が協力して大きな課題に取り組む、新たな試みです。

전후, 일본은 제 외국과의 새로운 관계를 구축하고, 또한 국민 한사람 한사람이 노력을 쌓아, 평화와 번영 그리고 사회적 안정을 누려왔습니다. 그러나 아직까지도 지난 전쟁때의 상처를 안고, 또한 오늘날 아직도 이 사회에서 부당한 상황에 놓여 있는 여성들을 우리들은 잊을 수가 없습니다.

그러한 과제에 대처하기 위해, 1995년 7월, 여성을 위한 아시아평화국민기금(아시아여성기금)이 발족되었습니다.

본 기금은, 전쟁중에 소위 종군위안부로 희생되신 분들에 대한 보상(償い)과, 여성의 명예와 존엄에 관한 오늘날의 문제 해결을 목적으로 일본정부의 협력과 폭 넓은 국민의 참여하에 구체적인 사업을 실시하고 있습니다. 관과 민이 협력하여 큰 과제에 대처하려는 새로운 시도입니다.



## お詫びと償いと…… 元「慰安婦」の方に対する事業

### 사과와 보상(償い)과 …… 전 「위안부」 분들에 대한 사업

女性のためのアジア平和国民基金は1995年の発足以来、元「慰安婦」の方々に国民的な償いを表す事業を実施するために、広く国民に募金を呼びかけてきました。その結果、1998年3月現在、募金総額は約4億8000万円となっています。その際、基金には拠金者からさまざまな意見や励ましの言葉が寄せられました。

その一方で、基金はこれまで関係各国・地域の元「慰安婦」の方や関係者との対話を積み重ね、基金の事業に反映させるよう努めてきました。

基金は1996年8月のフィリピンでの事業実施を皮切りに、1997年1月には韓国でも元「慰安婦」の方々に、償い金などのお届けを始めました。

国民の償いの気持ちを一人でも多くの方々にお届けできるよう、今後とも努力を続けていきます。



フィリピン市内のホテルで行われた伝達式で、元「慰安婦」の方々に理事長の手紙と拠金者からのメッセージをお届けする有馬副理事長（1996年8月14日）

필리핀내의 호텔에서 행해진 전달식에서, 전「위안부」분들에게 이사장의 편지와 모금자의 메시지만 전달하는 아리마(有馬)쿠이사장(1996년 8월 14일)

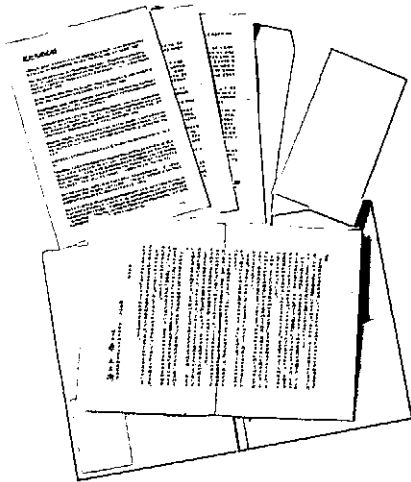
여성을 위한 아시아 평화국민기금은 1995년 발족 이래, 전「위안부」분들에 대한 국민적 보상(償い)의 마음을 표하는 사업을 실시하기 위해, 널리 국민에게 모금을 호소해 왔습니다. 그 결과, 1998년 3월 현재, 모금총액이 약 4억 8000만엔에 달했습니다. 기금에는 모금과 함께 모금자한테서 여러가지 의견이나 격려의 메시지가 보내졌습니다.

한편, 기금은 이제까지 관계각국·지역의 전「위안부」분들이나 관계자와의 대화를 거듭하여, 기금사업에 반영되도록 노력해 왔습니다.

기금은 1996년 8월 필리핀에서의 사업실시를 시초로 1997년 1월에는 한국에서도 전「위안부」분들에게 사과금 등을 전달하기 시작했습니다.

국민의 보상(償い)의 심정을 한사람이라도 많은 분들에게 전달할 수 있도록, 앞으로도 계속 노력해 나가겠습니다.

# 元「慰安婦」の方にお届けするもの



元「慰安婦」の方に届けられる手紙や目録  
전「중군위안부」분들에게 전달할 편지와 목록

## 1. 償い金—国民の償いの気持ち

元「慰安婦」の方々への「償い金」として、国民の募金から、アジア女性基金は、韓国、フィリピン、台湾の方々に対し、お一人あたり200万円をお届けします。

## 2. 総理の手紙

日本政府は、いわゆる従軍慰安婦問題が女性の名誉と尊厳を深く傷つけた問題であるとの認識のもとに、アジア女性基金が「償い金」をお渡しする際には、深いお詫びと反省の気持ちを表す総理の手紙を一人一人の方にお届けします。

## 3. 医療福祉支援事業

日本政府の資金によって、アジア女性基金は、韓国、フィリピン、台湾の元「慰安婦」の方々に財・サービス（住宅改善、介護サービス、医療・医薬品補助等）を提供します。

## 4. アジア女性基金理事長の手紙

「償い金」をお渡しするに際しては、償いの事業の趣旨を明らかにしたアジア女性基金・原文兵衛理事長の手紙をお届けします。

## 5. 拠金者の声

アジア女性基金に個人・市民グループから募金とともにメッセージがたくさん寄せられています。募金に協力した一人一人の気持ちを表しているこのメッセージを、翻訳してお渡します。

# 전 「위안부」 분들에게 전달할 것

## 1. 사과금-일본국민의 보상(償い)의 심정

전 「위안부」 분들에 대한 「사과금」으로서, 일본국민의 모금으로부터 아시아여성기금은 한국, 필리핀, 대만의 피해자 여러분에 대해 한사람당 200만엔을 전달합니다.

## 2. 일본국 내각총리대신의 서한

일본정부는 소위 「종군위안부」 문제가 여성의 명예와 존엄에 깊이 상처를 입힌 문제라는 인식하에 아시아여성기금이 「사과금」을 전달할 때, 깊은 사과와 반성의 심정을 표명하는 총리의 서한을 한사람 한사람에게 전달합니다.

## 3. 의료·복지지원사업

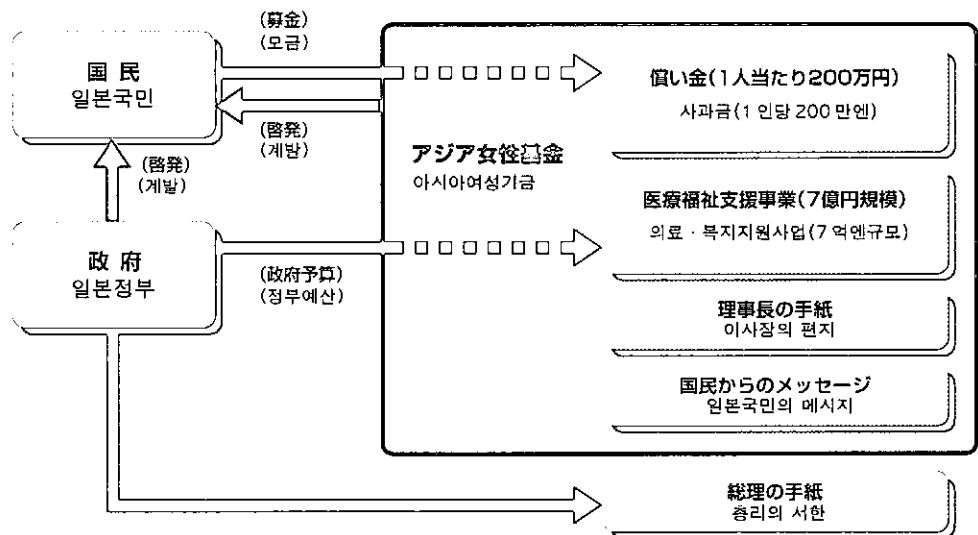
일본정부의 자금으로 아시아여성기금은 한국, 필리핀, 대만의 전 「위안부」 분들에게 물건·서비스(주택개선, 간호서비스, 의료·의약품보조 등)을 제공합니다.

## 4. 아시아여성기금 이사장의 편지

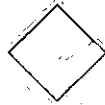
「사과금」을 전달할 때는, 보상(償い)의 마음을 표하는 사업의 취지를 밝힌 아시아여성기금·하라분베이(原文兵衛)이사장의 편지를 전달합니다.

## 5. 모금자의 메시지

아시아여성기금에는 개인이나 시민 단체 모금과 함께 많은 메시지가 보내지고 있습니다. 모금에 협력한 한사람 한사람의 심정을 표하고 있는 이 메시지를 번역해서 전달합니다.



## 総理の手紙



拝啓

このたび、政府と国民が協力して進めている「女性のためのアジア平和国民基金」を通じ、元従軍慰安婦の方々へのわが国の国民的な償いが行われるに際し、私の気持ちを表明させていただきます。

いわゆる従軍慰安婦問題は、当時の軍の関与の下に、多数の女性の名誉と尊厳を深く傷つけた問題でございました。私は、日本国の内閣総理大臣として改めて、いわゆる従軍慰安婦として数多の苦痛を経験され、心身にわたり癒しがたい傷を負われたすべてのの方々に対し、心からおわびと反省の気持ちを申し上げます。

我々は、過去の重みからも未来への責任からも逃げるわけにはまいりません。わが国としては、道義的な責任を痛感しつつ、おわびと反省の気持ちを踏まえ、過去の歴史を直視し、正しくこれを後世に伝えるとともに、いわれなき暴力など女性の名誉と尊厳に関わる諸問題にも積極的に取り組んでいかなければならないと考えております。

末筆ながら、皆様方のこれからの人生が安らかなものとなりますよう、心からお祈りしております。

敬具

平成八（1996）年  
日本国内閣総理大臣 橋本龍太郎

## 총리의 서한



근거

이번에 정부와 국민이 다 함께 협력하여 추진하고 있는 「여성을 위한 아시아평화국민기금」을 통해 종군위안부로서 희생되신 분들께 우리 나라의 국민적인 사과를 표하는 사업이 행해짐에 즈음하여 저의 심정을 표명하고자 합니다.

이른바 종군위안부문제는 당시 구일본군의 관여하에 많은 여성들의 명예와 존엄성에 깊은 상처를 입힌 문제입니다. 저는 일본국 내각총리대신으로서 다시 한번 소위 종군위안부로서 수많은 고통을 겪고 심신 양면에 걸쳐 치유하기 어려운 상처를 입으신 분들께 진심으로 사과와 반성의 뜻을 말씀드리고자 합니다.

우리는 과거의 무거움으로부터도 미래를 향한 책임으로부터도 도망칠 수는 없습니다. 우리나라로서는 도의적인 책임을 통감하면서 사과와 반성의 뜻에 입각하며 과거의 역사를 직시하며 이것을 후세들에게 바로 전달하는 것과 동시에 부조리한 폭력 등 여성의 명예와 존엄성에 관련된 문제들에 대해서도 적극적으로 임해야 한다고 생각합니다.

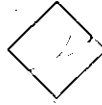
끝으로 여러분들의 앞으로의 인생이 평온하시기를 충심으로 비는 바입니다.

경구

1996년

日本國內閣總理大臣 橋本龍太郎

## 理事長の手紙



謹啓

日本国政府と国民の協力によって生まれた「女性のためのアジア平和国民基金」は、かつて「従軍慰安婦」にさせられて、癒しがたい苦しみを経験された貴女に対して、ここに日本国民の償いの気持ちをお届けいたします。

かつて戦争の時代に、旧日本軍の関与のもと、多数の慰安所が開設され、そこに多くの女性が集められ、将兵に対する「慰安婦」にさせられました。16、7歳の少女もふくまれる若い女性たちが、そうとも知らされずに集められたり、占領下では直接強制的な手段が用いられることもありました。貴女はそのような犠牲者のお一人だとうかがっています。

これは、まことに女性の根源的な尊厳を踏みにじる残酷な行為でありました。貴女に加えられたこの行為に対する道義的な責任は、総理の手紙にも認められているとおり、現在の政府と国民も負っております。われわれも貴女に対して心からお詫び申し上げる次第です。

貴女は、戦争中に耐え難い苦しみを受けただけでなく、戦後も50年の長きにわたり、傷ついた身体と残酷な記憶をかかえて、苦しい生活を送ってこられたと拝察いたします。

このような認識のもとに、「女性のためのアジア平和国民基金」は、政府とともに、過去1年間、国民に募金を呼びかけてきました。ところある国民が積極的にわれわれの呼びかけに応え、拠金してくれました。そうした拠金とともに送られてきた手紙は、日本国民の心からの謝罪と償いの気持ちを表しております。

もとより謝罪の言葉や金銭的な支払いによって、貴女の生涯の苦しみが償えるものとは毛頭思いません。しかしながら、このようなことを二度とくりかえさないという国民の決意の徴として、この償い金を受けとめて下さるようお願いいたします。

「女性のためのアジア平和国民基金」はひきつづき日本国政府とともに道義的責任を果たす「償いの事業」のひとつとして医療福祉支援事業の実施に着手いたします。さらに、「慰安婦」問題の真実を明かにし、歴史の教訓とするための資料調査研究事業も実施してまいります。

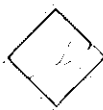
貴女が申し出てくださり、私たちはあらためて過去について目をひらかれました。貴女の苦しみと貴女の勇気を日本国民は忘れません。貴女のこれからの人生がいくらかでも安らかなものになるようにお祈り申し上げます。

敬具

1996年

財団法人 女性のためのアジア平和国民基金  
理事長 原 文兵衛

## 이사장의 편지



근거

일본 정부와 국민의 협력에 의해 만들어진 「여성을 위한 아시아평화국민기금」은 「중군 위안부」로서 종사하도록 강요받아 치유하기 어려운 괴로움을 겪은 귀하에게 일본 국민의 보상하는 마음을 전하고자 합니다.

지난 전쟁시 구 일본군 관여하에 다수의 위안소가 설치되어 그곳에 많은 여성들이 끌려와 장병의 「위안부」로서 종사하도록 강요 받았습니다. 16,7세의 소녀들도 포함된 젊은 여성들이 그러한 사실을 알려지지 않은 채 끌려 오거나 전쟁하에서는 직접 강제적인 수단이 사용되었을 경우도 있었습니다. 귀하가 그 희생자 중의 한사람이라고 들었습니다.

그것은 실로 여성의 근본적인 존엄성을 짓밟은 잔혹한 행위였습니다. 귀하에게 가해진 행위에 대해서는 총리의 서한에도 인정되어 있는바와 같이 현재의 정부와 국민도 도의적인 책임이 있습니다.

저희들도 귀하에게 진심으로 사과 드리는 바입니다.

귀하는 전쟁 중에 참기 어려운 고통을 받았을 뿐만 아니라, 전후 50년이란 긴 세월을 깊은 상처와 잔혹한 기억을 안고 고통스런 생활을 보내 왔으리라고 생각합니다.

이러한 인식하에 「여성을 위한 아시아평화국민기금」은 정부와 함께 국민에게 모금을 호소해 왔습니다. 양심이 있는 국민들이 적극적으로 우리들의 호소에 응하여 거금을 해주었습니다. 그러한 성금과 함께 보내온 편지는 일본 국민들의 마음으로부터의 사죄와 보상(償い)의 뜻을 나타내고 있습니다.

말할 나위도 없이 사과말이나 금전적인 대가로 귀하의 생애의 고통이 지워지리라고는 엄두도 못냅니다. 하지만, 이러한 일을 두번 다시 반복하지 않겠다는 국민의 결의의 뜻으로 이 사과금을 받아 주셨으면 합니다.

「여성을 위한 아시아평화국민기금」은 계속해서 일본 정부와 함께 도의적 책임을 다하는 「보상(償い)사업」의 하나로서 의료·복지 지원 사업의 실시에 착수하겠습니다. 그리고 「위안부」문제의 진상을 밝히고 역사의 교훈으로 삼기 위한 자료 조사 연구 사업도 실시해 나가겠습니다.

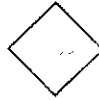
귀하가 밝혀주신 까닭에 저희는 새로이 과거에 대하여 눈을 뜨게 되었습니다. 귀하의 용기를 일본국민은 잊을 수 없습니다. 귀하의 앞날이 편안하시길 기원합니다.

경구

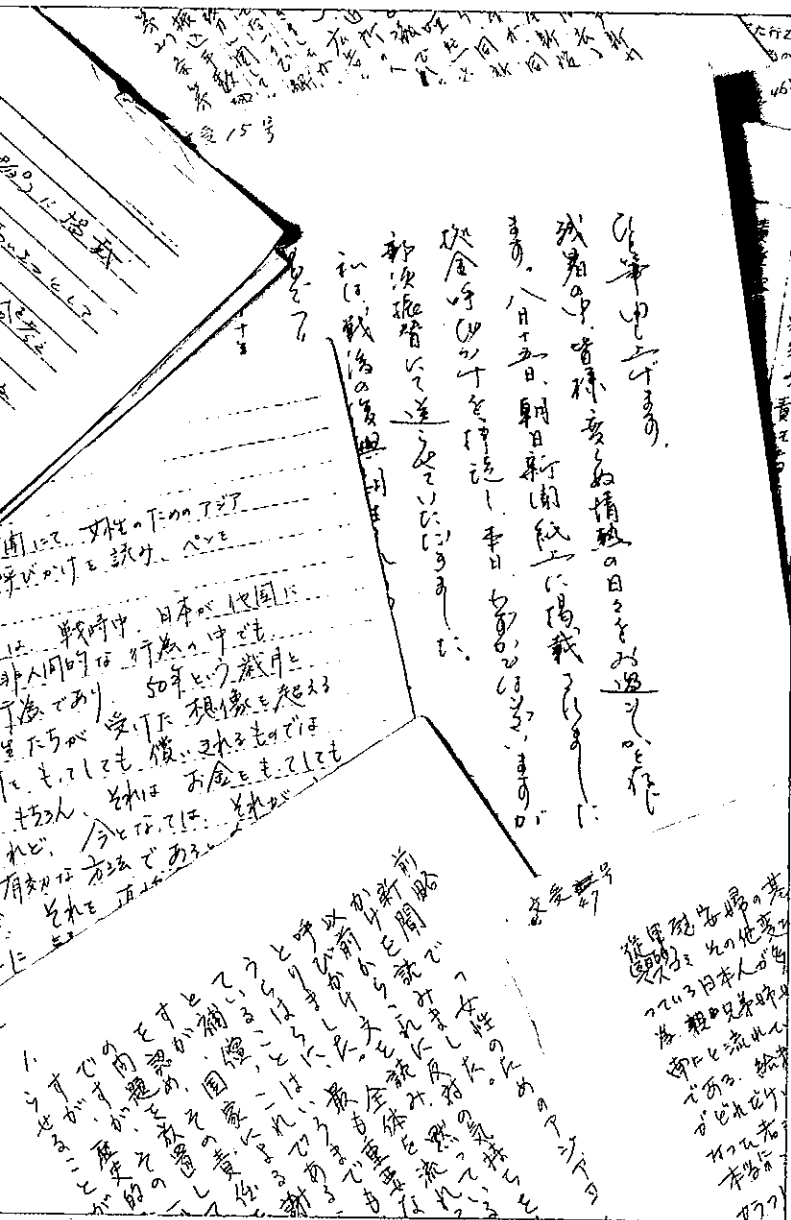
1996 년

재단법인 여성을 위한 아시아평화국민기금  
이사장 原文兵衛

## 私たちの心情



アジア女性基金に個人・市民グループなどから募金とともにたくさんのメッセージが寄せられています。このメッセージは募金された方々の気持ちであり、一人一人の募金の趣旨を表しています。このメッセージは、翻訳して元「慰安婦」の方々にお渡ししています。



◎人間として、おわびしてもおわびしてもしきれない問題ではありませんが、この過ちを今後決して繰り返さないこと、その意思を生涯もちつづけることで、おわびしたいと思います。

(仙台市・女性)

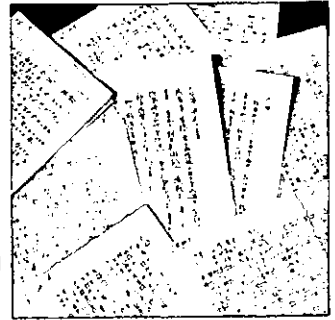
◎戦中、私はまだ子供でしたが、後に「従軍慰安婦」の存在を知り、この犠牲になった女性たちの悔しさを察して、このような非道な策を実行した日本軍隊に対する怒りで身が震えました。この罪の償いは日本人一人一人が果たすべきものと考えます。その具体的な行動の一つとしてこの募金の意義を認めます。(広島市・男性)

◎少しばかりですが、趣旨に賛同いたしましたので、寄付させていただきました。民間レベルだけの補償ではなく政府レベルでの補償ができるよう希望しています。(前原市・女性)

◎この国の人間である以上、この国の過去の過ち、歴史からのがれることはできません。従軍慰安婦とされた皆様に日本人として、人間として心からお詫び申し上げます。アジア女性基金のご成功をお祈りいたします。一あの戦争を知らない27歳の若者より

◎今年は阪神大震災に始まりオウム事件、中仏の核実験実施等揺れ動いておりますが、自分は世の中と無縁のごとく毎日を平穏に淡々と過ごしています。しかし現在が過去からの積み重ねで

基金に寄せられた慰金者からの手紙  
기금에 보내진 모금자의 메세지



あることを思うと、無力な方々の貴い犠牲を無視することは人間として恥ずかしいと思います。何もできなくて申し訳ありませんが、気持ちだけ送らせていただきます。(埼玉県川越市・女性)

◎慰安婦であったために、不幸な人生を送られた方々に、ぜひ手厚いおわびと、これからの幸せをお祈り申し上げたいと思います。(十分なお手伝いはできませんが、1日2時間くらい家でできるボランティアがあったらお申し付けください。早目の償いをここからお願いいたします。

◎お金で償えることではありませんが、日本人として、申し訳なく思う気持ちが伝わればと願っています。

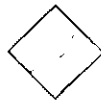
◎「従軍慰安婦」とされた方々へ私は深く頭を垂れお詫びを申し上げます。この方々への償いは「国」が「国」としてすべきであると強く思います。しかし、この方々の50年後のいまは、年老いておられ、残された時は少ないことを思います時、私は原則論を曲げます。日本国民の一人として償いのために用いていただきたく送金いたします。この方々の苦痛が少しでも和らいでいただくことができますようにと念じます。そして二度とこのような歴史を作ってははいけないと強くつよく思います。

◎私たちがきちんと反省、謝罪をし過去をきちんと清算し、その後に将来をあたらしく築くべきで

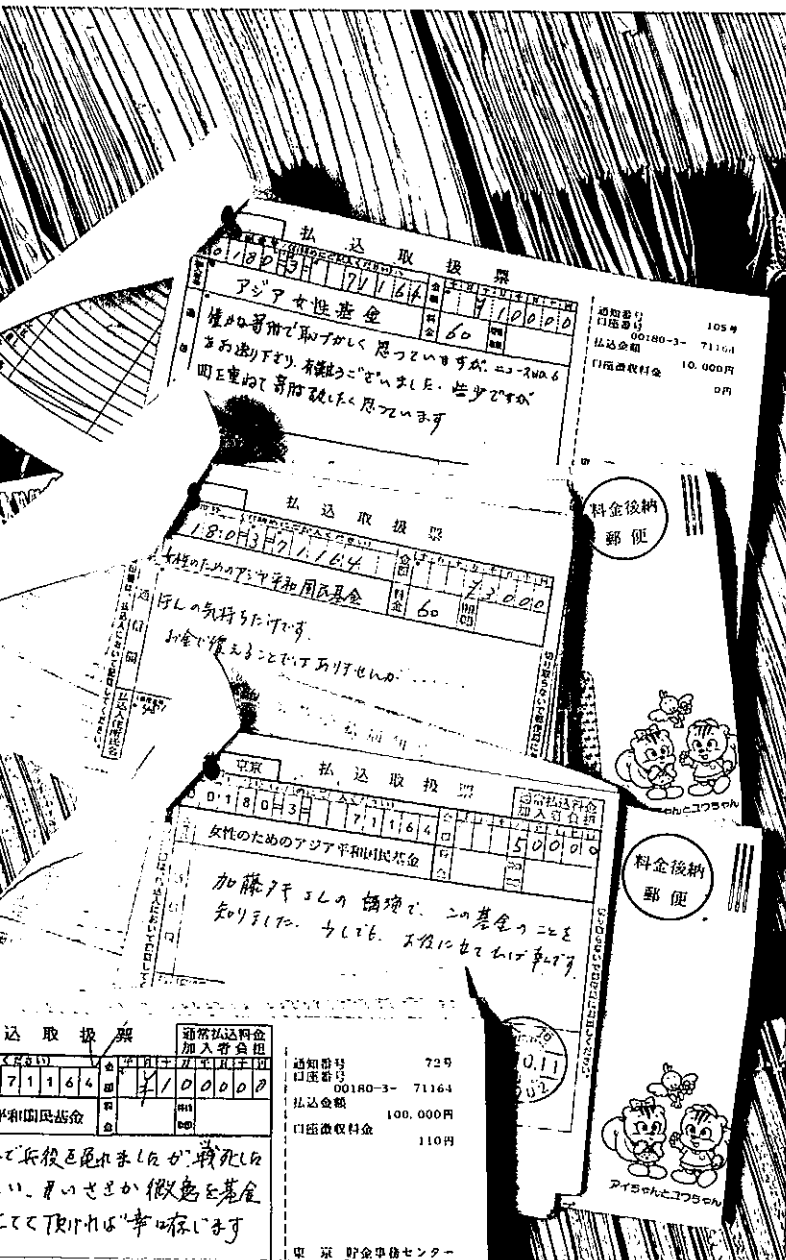
す。父が中国に従軍で行きましたので、心配です。国民として子供として「従軍慰安婦」の方々に少しでもお詫びができればと思います。ほんの少しでも使ってください。

◎彼女たち(一説では20万ともいわれる元従軍慰安婦の女性たち)も、私たち(先の大戦で大敗した日本の戦争生き残りの世代)も、ともに老いました。残りの時間はわずかとなりました。早急に私たちが彼女たちに謝罪の意を伝え、いまだ回復されない彼女たちの人権と名誉を救済するために手をさしのべなければなりません。何もしなければアジア諸国との友好の歴史に汚点をのこします。批判もある民間基金ですが、この思いで、寄付することになりました。

## 우리들의 심정



아시아여성기금에는 개인·시민그룹등으로부터 모금과 함께 많은 메시지가 보내지고 있습니다. 이 메시지들은 모금하신 분들의 심정이며, 한사람 한사람의 모금의 취지를 표하는 것입니다. 이 메시지는 번역해서 전 「위안부」분들에게 전달합니다.



◎인간으로서 아무리 사과드려도 해결될 문제가 아님이다라는 이와 같은 잘못을 앞으로는 결코 되풀이하지 않는다는 뜻을 평생 지니고 살아감으로서 사과하고 싶습니다.

◎전쟁때 저는 어린아이였습니다만 후에 「종군위안부」의 존재를 알고 그 희생자가 되신 여성들의 분노를 헤아려 이와 같은 극악무도한 책략을 자행한 일본 군대에 대해 분노로 온몸이 떨렸습니다. 이러한 죄에 대한 보상(償い)은 일본인 한사람 한사람이 보상해야 할 것으로 생각합니다. 그 구체적인 행동의 하나로서 이 모금의 의의를 인정합니다.

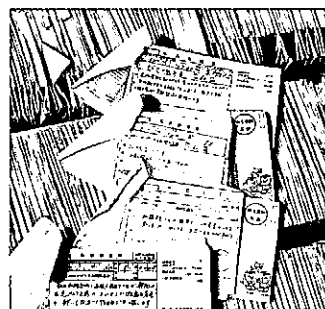
◎얼마 안됩니다만 취지에 동의하므로 기부를 하였습니다. 민간 차원의 보상(償い)뿐만 아니라 정부 차원에서도 보상(償い)이 실시될 것을 희망합니다.

◎이 나라의 국민인 이상 이 나라의 과거의 잘못이나 역사로부터 벗어날 수는 없습니다. 종군위안부로 희생되신 여러분께 일본인으로서, 또 인간으로서 진심으로 사과 드립니다. 아시아 평화 국민 기금의 성공을 기원합니다.

—그 전쟁을 모르는 27세의 젊은이로부터

拠金者のメッセージが書き  
込まれた郵便振替用紙

지원자의 메시지



◎올해 오사카·고베 대지진을 비롯하여 옴진 리고 사건, 중국 및 프랑스의 핵실험 실시 등 동요되고 있으나 저는 세상사와 인연이 없는 듯 매일 평온하고 담담하게 지내고 있습니다. 그러나 현재가 과거로부터 자유로울 수 없는 것이라고 생각할 때 무력한 분들의 고귀한 희생을 무시하는 것은 인간으로서 부끄러운 일이라고 생각합니다. 아무런 도움도 드릴 수 없어 죄송스럽습니다만 이러한 마음만이라도 표현하고 싶습니다.

◎위안부로 희생되신 탓으로 불행한 인생을 보내셨던 분들께 정중한 사과와 함께 앞으로 행복하시기를 기원하고자 합니다. (지금 아기가 8개월이어서 충분한 도움을 드릴 수 없으나) 하루 2시간 정도 집에서 할 수 있는 자원 봉사 활동이 있으면 알려주십시오. 조속한 보상(償い)이 이루어지길 바랍니다.

◎돈으로 보상(償い)할 수 있는 것은 아닙니다. 다만 일본인으로서 죄송하게 여기는 마음이 전달되었으면 합니다.

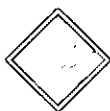
◎「종군위안부」로 희생되신 분들께 저는 머리를 숙여 사과드립니다. 이 분들에 대한 보상(償い)은 「국가」가 「국가」적인 차원에서 해야 한다고 강력하게 생각합니다. 그러나, 이분들이 50년이 지난 지금은 노년이 되어 여생이 얼마 되지 않는다고 생각

할때 저는 원칙론을 주장하지는 않습니다. 일본 국민의 한사람으로서 보상(償い)을 위해 써 주시기를 바라며 송금합니다. 이 분들의 고통을 조금이나마 줄일 수 있게 되기를 염원합니다. 그리고 이러한 역사가 되풀이되어서는 안된다고 강경하게 여깁니다.

◎우리들이 올바르게 반성과 사과를 하여 과거를 청산하고, 그 후 미래를 새롭게 세워나가야 합니다. 부친이 중국에 종군하셨었기 때문에 염려가 됩니다. 국민으로서 자식으로서 「종군위안부」분들에게 조금이나마 사과드릴 수 있었으면 합니다. 조금이지만 써 주시기를 바랍니다.

◎그 분들(설에 의하면 20 만명에 이른다는 과거 「종군위안부」로 희생되신 여성들)도 저희들(제 2차 세계대전에서 패한 일본의 전쟁 생존자 세대)도 다 같이 늙었습니다. 남은 시간은 얼마 안됩니다. 조속히 저희들이 그분들에게 사과의 뜻을 전하고 아직 회복되지 않는 그분들의 인권과 명예를 회복하기 위한 손길을 펼쳐 나가야 합니다. 아무 것도 하지 않는다면 아시아 여러 나라와의 우호 관계에 역사적 오점을 남기게 됩니다. 비판도 받고 있는 민간 기금이지만 이러한 마음으로 기부하기로 하였습니다.

## 償い金などのお届け



### □フィリピン

アジア女性基金は、1996年8月、フィリピンで「償い金」などのお届けを開始しました。

1996年8月13日にフィリピンで発行される英字2紙にアジア女性基金の事業について「お知らせ」を行い、翌14日午後、マニラ市内のホテルにおいて、フィリピン政府の認定を受けた4名の方のうち、マリア・ロサ・ルナ・ヘンソンさんらが出席して伝達式が行われました。

有馬真喜子副理事長は、冒頭あいさつのあと、理事長の手紙と拠金者からのメッセージをお渡ししました。続いて在比日本大使館の湯下博之大使が、総理の手紙をお渡ししました。

有馬副理事長は記者会見の席で「あらためて、日本はこの女性たちに酷いことをしたという思いと、『慰安婦』とされた女性たちが基金の償いの気持ちを受け入れてくださった優しさに感動しています。これは単に始まりであり、課題は山積しています」と述べ、伝達式に出席した元「慰安婦」の女性たちをはじめとする関係者とフィリピン政府の協力に感謝の意を表明しました。

### □韓国

韓国での伝達式は、1997年1月11日にソウル市内のホテルで開かれました。

1996年12月、7人の元「慰安婦」の方が償い金などの受け取りの意思を表明しました。アジア女性基金は、これらの方々が既に高齢であることを思い、一刻も早くその気持ちにお応えすることが大切であると結論に達し、お届けするに至りました。

伝達式には、5人の元「慰安婦」の方が出席しました。基金からは金平輝子理事らが赴き、政府から預かった総理の手紙も含めてお渡ししました。会に出席できなかった2人には、金平理事らが個別にお届けしました。

### □台湾

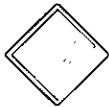
元「慰安婦」の方々が既に高齢となられていることを思い、フィリピン、韓国に続き、台湾においてもアジア女性基金の事業実施の環境が整うよう努力し、1997年5月、現地発行の新聞に事業内容と実施について広告を掲載し、実施に入りました。

フィリピンでの伝達式で、湯下大使が、元「慰安婦」  
の MARIA・ROSA・ルナ・ヘンソンさんと握手  
(1996年8月14日)

필리핀에서의 전달식에서 유시타(湯下)대사가 전  
「위안부」마리아・로사・루나・헨센씨와 악수  
(1996년 8월 14일)



## 사과금 등의 전달



### □필리핀

아시아여성기금은 1996년 8월, 필리핀에서 「사과금」 등의 전달을 개시했습니다.

1996년 8월 13일에 필리핀에서 발간된 영자신문 2종류에 아시아여성기금사업에 관한 「안내」를 게재하여, 그 다음날 오후, 마닐라 시내의 호텔에서 필리핀 정부의 인정을 받은 4분들중 마리아·러사·루나·헨선씨등이 출석한 가운데 전달식이 행해졌습니다.

아리마 마키코(有馬眞喜子)부이사장은 서두 인사말 후에 이사장의 편지와 모금자의 메시지를 전달했습니다. 이에 따라 주필리핀 일본대사관의 유시타 히로유키(湯下博之)대사가 총리의 서한을 전달했습니다.

아리마 부이사장은 기자회견의 자리에서 「새삼, 일본은 이 여성들에게 잔악한 행위를 했다는 생각과 『위안부』로 희생되신 여성들이 기금의 보상(償い)의 심정을 받아들여 주셨던 마음에 감동하고 있습니다. 이것은 단지 시작이며, 과제는 산적해 있습니다.」라고 말하고 전달식에 참여한 전 「위안부」여성들을 비롯한 관계자와 필리핀정부의 협력에 대해 감사의 뜻을 표명했습니다.

### □한국

한국에서의 전달식은, 1997년 1월 11일 서울시내의 호텔에서 행해졌습니다.

1996년 12월, 7명의 전 「위안부」분들이 사과금등을 받아들이겠다는 의사를 표명했습니다. 아시아여성기금은 그 분들이 벌써 고령인 것을 생각하여 한시라도 빨리 그 심정에 응하는 것이 중요하다는 결론에 이르러 전달하게 되었습니다.

전달식에는, 5명의 전 「위안부」분들이 참석했습니다. 기금에서는 카네히라 태루코(金平輝子)이사등이 참석해서 정부에게서 맡아왔던 총리대신의 서한도 포함해서 전달했습니다. 거기에 참석 못했던 두분에게는, 카네히라 이사가 개별적으로 전달했습니다.

### □대만

전 「위안부」분들이 벌써 고령이 되어 있는 것으로 미루어 봐서, 필리핀, 한국에 이어 대만에서도 아시아여성기금의 사업실시 환경이 갖추어질 수 있도록 성실히 노력하며, 1997년 5월, 현지발행 신문에 사업내용과 실시에 대해 광고를 게재하여, 실시했습니다.

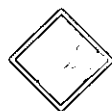
記者会見を開き、フィリピンで事業を開始したことを発表する原理事長ら  
(1996年8月14日、都内のホテルで)

기자회견을 가지고 필리핀에서 사업을 개시한 것을 발표하는 하라(原)이사장단(1996년 8월 14일, 도내의 호텔에서)



## 元「慰安婦」の声

基金が償い金などをお届けした人々は、  
次のように語っています。



### □フィリピン

最初に償い金を受け取った、フィリピンの3人の女性たちは、伝達式の中でこのように感想を述べました。

「いままで不可能と思っていた夢が実現しました。たいへん幸せです」……マリア・ロサ・ルナ・ヘンソンさん

「50年以上、がまんし苦しんできましたが、今は正義と助けを得られて幸福に思っています」……アナスタシア・コルテスさん

「きょう、みなさまの前に出たのは、総理の謝罪を得られたからです。感謝しています」……ルフィナ・フェルナンデスさん

式の終了後に行われた記者会見の席で、ヘンソンさんは「（総理の手紙を受けとって）受け取りを希望していたので、幸せ」と話しました。これで許すのか、との質問には「1992年9月に名乗り出てから何度も『許すのか』と聞かれた。そして『許した』と答えてきました。なぜなら、そうしないと神様が自分を許さないと思うからです。しかし、裁判は続けたい」と語りました。

償い金の使い道については、ヘンソンさんは「医療費、家の修理、子どもたちの生活援助、身体にあった食べ物」。コルテスさん「家を買いたい。身体のチェックをし、子どもたちの面倒をみたい」、フェルナンデスさん「身体の異状をはっきりさせたい。家のローンに充てたい」とそれぞれ語りました。

## 전 「위안부」의 목소리

기금이 사과금 등을 전달했던 분들  
은 다음과 같이 말하고 있습니다.



### □필리핀

처음에 사과금을 받아들였던, 필리핀의 3 명의 여성들은 전달식에서 다음과 같이 말했습니다.

「이제까지 불가능하다고 생각하고 있었던 꿈이 실현되었습니다. 너무 행복합니다.」.....마리아 · 러사 · 루나 · 헨선씨

「50년이상 참고 고생해왔지만, 이제는 정의와 도움을 받을 수 있어서 행복하게 생각하고 있습니다.」.....아나스타시아 · 콜테스씨

「오늘 여러분 앞에 나선 것은 총리대신의 사과를 받을 수 있었기 때문입니다. 감사하고 있습니다.」.....누나 · 팰난테스씨

전달식이 끝난 후 가지게 되었던 기자회견의 자리에서, 헨선씨는 「(총리대신의 서한을)받기를 희망하고 있었기때문에 행복하다.」고 말했습니다. 이것으로 용서할 생각인가? 라는 질문에 대해서는 「1992년 9월에 자기 이름을 밝히고 나서 몇번이나 『용서하겠는가?』라는 질문을 받았다. 그에 대해서 저는 『용서했다』라고 대답해 왔습니다. 왜냐하면, 그렇게 하지 않으면 하나님이 저를 용서해 주시지 않는다고 생각하기 때문이다. 그러나, 재판은 계속하고 싶다」고 말했습니다.

사과금의 용도에 대해서 헨선씨는 「의료비, 집수리, 자식들의 생활지원, 기호맞는 식품」. 콜테스씨는 「집을 사고 싶다. 건강진단을 받고, 자식들을 돌보아 주고 싶다」. 팰난테스씨는 「신체건강의 이상여부를 확실히 알고 싶다」. 「주택 자금 대부금으로 하고 싶다」. 각자 말했습니다.



来日したマリア・ロサ・ルナ・ヘンソンさんと握手する原理事長(1996年8月8日)  
방일한 마리아 · 로사 · 루나 · 헨선씨와 악수하는 하라(原)이사장(1996년 8월 8일)

# 2

## 医療福祉支援事業

### ■事業の内容

元「慰安婦」の方々に対する医療福祉支援事業は、日本政府が道義的責任を誠実に果たすために、対象国・地域である韓国、フィリピン、台湾の元「慰安婦」の方に対し、総額7億円規模の政府資金を導入して行うものです。

具体的には、住宅改善、介護サービス、医療・医薬品補助等です。元「慰安婦」の方々の実情と希望に配慮し、お一人お一人が公平にアクセスできる方法で実施していきたいと考えています。



## 의료 · 복지지원사업

### ■사업 내용

전「위안부」분들에 대한 의료 · 복지지원사업은, 일본정부가 도의적 책임을 성실히 지기 위해, 대상국 지역인 한국, 필리핀, 대만의 전「위안부」분들에 대해 총액 7억엔 규모의 정부자금을 도입해서 실시하는 것입니다.

구체적으로는 주택개선, 개호서비스, 의료 · 의약보조 등입니다. 전「위안부」분들의 실정과 희망에 부합하도록 실시하는 것과 동시에 한사람 한사람이 공평하게 접할 수 있는 방법으로 실시하고자 생각하고 있습니다.

#### □ フィリピン、韓国

1997年1月15日、基金とフィリピン政府は、フィリピンで元「慰安婦」の方々を対象に、医療福祉支援事業を実施するための覚書に署名しました。

事業はフィリピン社会福祉開発省が、5年間にわたり実施します。元「慰安婦」の方々の現状と要望を調査し、個別に事業計画を策定し、その計画に基づき、財・サービスの提供（食料品、衣料品、住宅改善、医薬品、治療、介護、車椅子等補助器具購入）やカウンセリング等が行われることになります。

韓国においては、1997年1月11日、7名の元「慰安婦」の方々に対して、それぞれの実情に沿うかたちで、5年間にわたり、財・サービスをお届けすることになりました。

#### □ インドネシアにおける事業

1997年3月、基金はインドネシア社会省と、同社会省が実施する高齢者社会福祉事業に対し基金が支援を行うための覚書に署名しました。社会省は、基金と協力して本事業実施のための年間計画を策定し、基金は事業を実施するために必要な資金を社会省に供与します。

社会省は、身寄りがなく、病気や障害により働くことのできない高齢者が入居できる施設を、同省の運営する老人ホームに付属して今後10年間にわたり50施設を順次整備していきます。宿泊、食事、入浴等のサービスを提供すると共に、機能回復訓練を実施するもので、10年後には定員総計500名を予定しています。

これらの施設は、第2次大戦中に日本軍が多く駐留し、「慰安婦」の方が多く存在したと思われる地域に重点的に設置されます。施設には元「慰安婦」と名乗り出ている方や女性が優先的に入居が認められます。

#### □ 필리핀, 한국

1997년 1월 15일, 기금과 필리핀 정부는 필리핀에서 전「위안부」분들을 대상으로 의료·복지지원사업을 실시하기 위한 서면에 서명했습니다.

사업은 필리핀 사회복지개발성이 5년간에 걸쳐 실시합니다. 전「위안부」분들의 실정과 희망을 조사하여 개별적으로 사업계획을 책정한 후, 그 계획에 의거해서 물건·서비스의 제공(식료품, 의료품, 주택개선, 의약품, 치료, 개호, 휠체어 등의 보조기구 구입), 카운셀링 등이 실시됩니다.

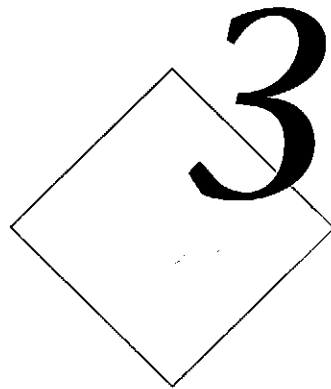
한국에서는, 1997년 1월 11일, 7명의 전「위안부」분들에 대해 각자의 실정에 맞는 형태로 5년간에 걸쳐 물건·서비스를 제공하게 되었습니다.

#### □ 인도네시아에 있어서의 사업

1997년 3월, 기금은 인도네시아 사회성과, 동사회성이 실시하는 고령자사회복지사업에 대해 지원할 각서에 서명했습니다.

사회성은 친척도 없고 병이나 장애로 인하여 일할 수 없는 고령자가 입주할 수 있는 시설을 동성이 운영하는 양호시설의 부속으로 앞으로 10년간에 걸쳐 50개의 시설을 순차적으로 정비해 나갑니다. 숙박·식사·목욕등의 서비스를 제공함과 동시에, 기능 회복훈련을 실시하는 것으로, 10년 후에는 정원 총계 500명을 예정하고 있습니다.

이러한 시설들은 제2차 대전중 일본군이 많이 주둔하여「위안부」분들이 많이 존재했다고 생각되는 지역에 중점적으로 설치됩니다. 시설에는 전「위안부」로 이름을 밝히고 있는 분들이나 여성이 우선적으로 입주가 인정되고 있습니다.



## 歴史の教訓とする事業 역사의 교훈으로 삼는 사업

### □事業の内容と資料委員会

アジア女性基金は、このような問題が二度と繰り返されることのないよう、歴史の教訓として未来に引き継いでいくことを、事業の柱の一つとしています。

### 「慰安婦」関係資料委員会メンバー（1998年3月31日現在）

「위안부」관계자료위원회 멤버 (1998년 3월 31 일현재)

|      |       |           |              |               |
|------|-------|-----------|--------------|---------------|
| 委員長  | 高崎宗司  | 다카사키 소오지  | 津田塾大学教授      | 쓰다주쿠대학 교수     |
| 副委員長 | 和田春樹  | 와다 하루키    | 東京大学教授       | 동경대학 교수       |
| 顧問   | 衛藤藩吉  | 에토 신키치    | 東京大学名誉教授     | 동경대학 명예교수     |
| 委員   | 巖庭孝典  | 아에바 다카노리  | 杏林大学教授       | 교린대학 교수       |
|      | 浅野豊美  | 아사노 토요미   | 東京大学博士課程     | 동경대학 박사과정     |
|      | 我部政男  | 가베 마사오    | 山梨学院大学教授     | 야마나시 각인대학 교수  |
|      | 倉沢愛子  | 구라사와 아이코  | 慶應義塾大学教授     | 케이오기주쿠대학 교수   |
|      | 後藤乾一  | 고토오 켄이찌   | 早稲田大学教授      | 와세다대학 교수      |
|      | 高橋祥起  | 타카하시 요시카쓰 | 政治評論家        | 정치평론가         |
|      | 橋本ヒロ子 | 하시모토 히로코  | 十文字学園女子大学助教授 | 주몬지각엔 여자대학 교수 |
|      | 秦 郁彦  | 하타 이쿠히코   | 日本大学教授       | 일본대학 교수       |
|      | 波多野澄夫 | 하타노 수미오   | 筑波大学教授       | 쓰쿠바대학 교수      |

## □「慰安婦」関係資料収集

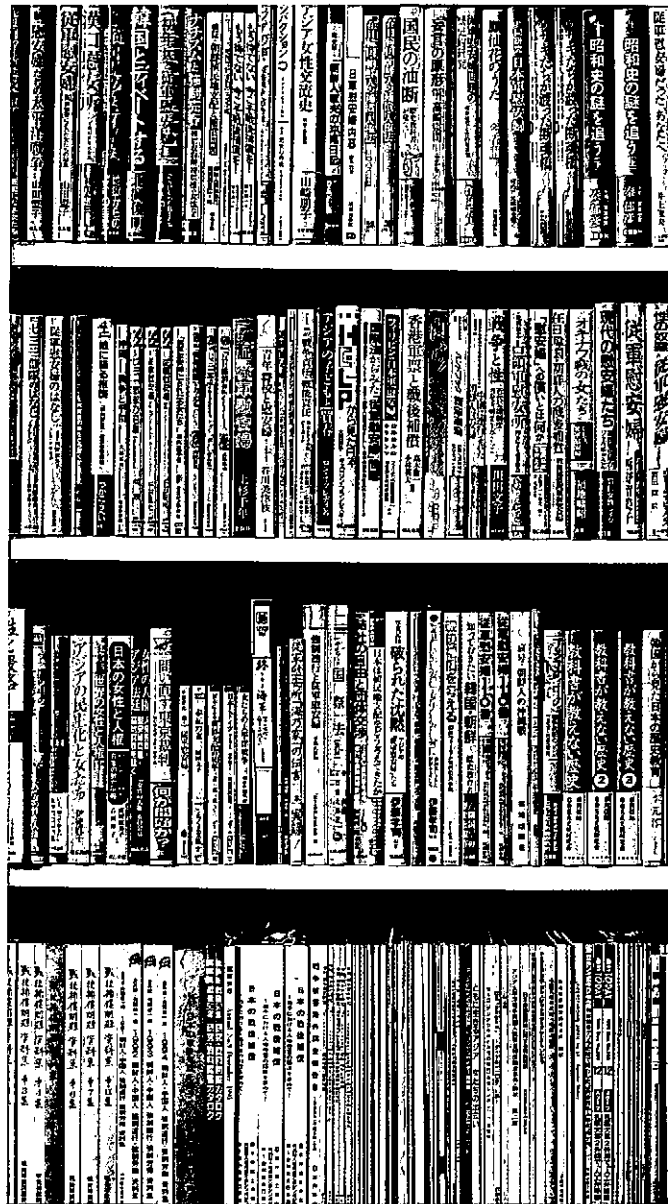
国内外での史資料の収集と閲覧、資料等の刊行などを行います。1996年10月、基金の中に「慰安婦」関係資料委員会が発足し、歴史学者等の協力も得ながら、「慰安婦」問題関連の資料の収集を、積極的に推進していくことにしています。

## ■사업 내용과 자료위원회

아시아여성기금은 이러한 문제가 두번 다시 되풀이 되지 않도록, 역사의 교훈으로 미래에도 이어갈 것을 이 사업의 지주의 하나로 하고 있습니다.

## ■「위안부」 관련 자료 수집

국내외에 있어서의 역사자료의 수집과 열람, 자료 등의 간행 등을 행합니다. 1996년 10월, 기금내에「위안부」관련자료위원회를 발족시켜, 역사학자등과 협력하면서「위안부」문제 관련 자료의 수집을 적극적으로 추진하고 있습니다.



アジア女性基金の書架に並ぶ、「慰安婦」問題関連の資料の数々

아시아여성기금의 서가에 놓여있는 「위안부」 문제관련자료의 갖가지



#### □ いわゆる従軍慰安婦問題関連の公文書を復刻

日本政府は、いわゆる従軍慰安婦問題についての本格的調査を行い、1992年7月6日、93年8月4日にそれぞれ調査結果を発表しました。

調査にあたっては調査対象を国外に広げるとともに、元「慰安婦」を含む関係者に対する聞きとり調査も行いました。その後発見された資料を含め、各省庁や米国国立公文書館などから260件をこえる資料が発見され、公表されています。

基金では、この問題を歴史の教訓として長く記憶にとどめるため、公表されたこれらの資料の復刻版を作成します。

---

#### □ 소위 중군위안부문제 관련 공무서를 복각

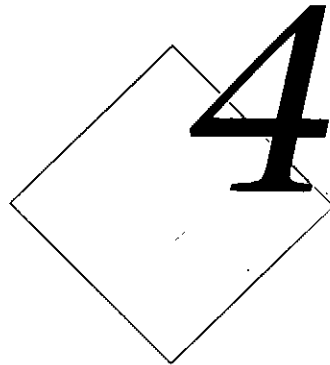
일본정부는, 소위 중군위안부문제에 대해 본격적으로 조사하여, 1992년 7월 6일, 93년 8월 4일에 각각 조사결과를 발표했습니다.

조사에 있어서는 조사대상을 국외로 넓힘과 동시에 전「위안부」를 포함하는 관계자에 대한 청취 조사도 했습니다. 그후 발견된 자료를 포함해서 각성청이나 미국 국립공무서관 등에서 260건이 넘는 자료들이 발견되어 공표되어 있습니다.

기금에서는 이 문제를 역사의 교훈으로 삼아 오래 기억에 남기도록, 공표된 이들 자료의 복각판을 작성합니다.



「慰安婦」問題関連の史資料  
「慰安婦」문제 관련 역사 자료



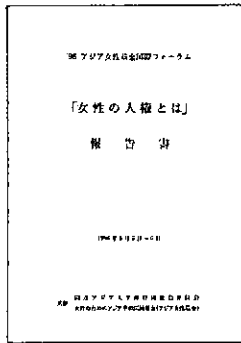
## 今日的な女性問題への取り組み 오늘날 여성문제에 대한 대책

### □今日的な女性問題とは

1975年の国連国際婦人年以来、女性の社会進出は過去に例を見ないほど進んでいます。しかしそうした華々しい女性像とは裏腹に、家庭内暴力や人身売買、セクハラなど、旧態依然とした人権侵害によって基本的人権を保障されことなく苦しむ女性たちがいるのもまた事実です。

貧困あるいは社会構造ゆえに自らの人権を守るだけの機会や経済的余裕を持ち得ない女性は大勢います。女性への人権侵害は経済力の程度に由来するものではなく、それだけに女性の問題はあらゆる国々の女性が男性も含めて、それぞれの地域あるいは国内外の共同体で共に考え、真剣に行動すべき重要なテーマといえます。

1995年の第4回世界女性会議では女性の人権を強調した行動綱領が採択されるなど、女性の権利が広く認識されつつあります。アジア女性基金では、女性に対する暴力など今日なお存在する女性問題に積極的に取り組んでいくことは、将来にむけた責任であると考え、人間として自由に可能性を達成し、名誉と尊厳をもって生きられる社会を創造するという共通の目的をもつ事業を進め、支援しています。



国際フォーラムの報告書  
국제포럼의 보고서

## □国際フォーラム開催

1996年8月、東京と京都で「女性の人権とは」のテーマで開催した国際会議に続いて、アジア女性基金では昨年11月、フィリピン政府子どもの人権特別委員会との共催で、「女性と子どもの人身売買と商業的性的搾取に関する」マニラ会議を開きました。

マニラ会議には13カ国から約60人が参加し、アジア各国の政府並びに支援団体への36項目の提言がまとめられました。次回は1998年7月、「人身売買と移住女性労働者の人権」というテーマで国際会議を開催したいと計画しています。



## ■오늘날의 여성문제란

1975년의 유엔국제부인의 해 이후 여성의 사회진출은 과거에 예를 볼 수 없는 만큼 진척하고 있습니다. 그러나 그러한 눈부신 여성상의 뒷면에는 가정내 폭력이나 인신매매, 섹스얼하라스먼트 등 구태의연한 인권침해에 의하여 기본적인권조차 보증되지 않는채 고생하는 여성들이 있는것도 사실입니다.

빈곤 또는 사회구조 때문에 스스로 자기인권을 지킬만한 기회나 경제적여유를 가질 수는 없는 여성들이 많이 있습니다. 여성에 대한 인권침해는 경제력의 정도에 유래하는 것이 아니며, 그런만큼 여성문제는 모든 나라의 여성이 남성을 포함해서, 각각의 지역 또는 국내외의 공동체에서 같이 생각하며, 진지하게 행동해야 할 주요한 테마라고 할 수 있습니다.

1995년의 제4회 세계여성회의에서 여성의 인권을 강조한 행동강령이 채택되었다든지, 여성의 권리가 널리 인식되어 가고 있습니다. 아시아여성기금에서는 여성에 대

한 폭력등 오늘날도 존재하는 여성문제를 적극적으로 대처해나가는 것이 미래를 향한 책임이라고 생각하며, 인간으로서 자유스럽게 가능성을 달성해서, 명예와 존엄을 가지고 살수 있는 사회를 창조한다는 공통의 목적을 가지는 사업을 진행하고 지원하고 있습니다.

## □국제 포럼 개최

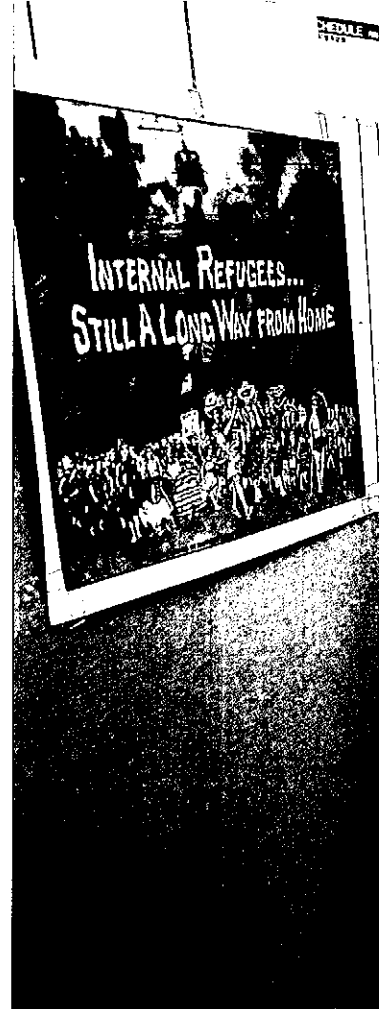
1996년 8월, 도쿄(東京)와 교토(京都)에서 「여성의 인권」이란 테마로 개최했던 국제회의에 이어 아시아여성기금에서는 작년 11월, 필리핀정부 어린이의 인권특별위원회와의 공동주최로, 「여성과 어린이 인신매매와 상업적성착취」에 관한 마닐라 회의를 열었습니다. 마닐라회의에서는 13개국에서 약 60명이 참가하여, 아시아 각국의 정부 및 지원단체에게 36항목의 제언을 통합했습니다. 다음 회의는 1998년 7월, 「인신매매와 이주여성노동자의 인권」이란 테마로 국제회의를 개최하고 싶다고 계획하고 있습니다.

1996년 8월에東京・国連大学で開催された、国際フォーラムの様相  
(記録用ビデオより)

1996년 8월에 도쿄・유엔대학에서 개최된 국제포럼의 상형  
(기록용 비디오에서)

アジア女性基金の事務局では、女性問題に取り組む NGO を対象に相談を行っています

아시아여성기금사무국에서는 여성문제에 다루는 NGO를 대상으로 상담을 행하고 있습니다.



## □女性の人権にかかわる活動への支援

女性が人権を侵害されずに一人の人間として自立し、自分の生き方を決め、その能力を発揮できる社会の実現を目的として、アジア女性基金では、さまざまなグループ・団体への活動を助成しています。助成の対象となるのは次の3事業です。

1. 女性の基本的人権の尊重に関わる事業
2. 女性の自立につながる支援となる事業
3. 女性に対する暴力や人権侵害の被害者への支援事業

団体の広報活動に対しては30万円から300万円を上限として、暴力などで自立を妨げられた女性たちを直接・間接に支援する人々や団体に対しては50万円から500万円を上限として助成しています。

その団体が女性の基本的人権に関する活動の実績・能力があること、特定の政党や宗教に偏らないこと、非営利団体であることが条件で、原則として、本拠地が日本国内にあるか、あるいは事務所を有している団体を対象にしています。公正な助成を図るため、学識経験者などで構成した助成審査会で審査し、必要な場合はヒアリングを行います。

### 1997年度に助成の対象となった事業

#### ◆ぶれいす東京

「HIV女性感染者のための支援事業」

#### ◆女性の自立と教育に関する研究会

「女性の自立と教育に関する研究」

#### ◆EL TALLER (スペイン語で「ワークショップ」を意味する)

「女性のNGOリーダーの養成のための2ヵ月研修コースプログラム」

#### ◆女性の人権ネットワーク

「女性の人権侵害による人格の傷びに社会的被害の実態調査」

#### ◆ふくしま女性フォーラム

「ふくしま女性の権利」作成事業」

#### ◆礼拝会 ミカエラ寮

「ミカエラ寮における教育プログラム」

#### ◆リーダーシップ ワンワンワン フォーラム ガラスの天井を破る女性 実行委員会

「フォーラム ガラスの天井を破る女性」

#### ◆日本女性技術者フォーラム (JWBF)

「国連女性技術者・科学者会議において発表の資料となるシンポジウム 応用女性学 環境・健康 の開発、国内外でのアンケート調査とそのデータ解析」

#### ◆WOM (Women's Online Media)

「女性の自立支援の新しいツールとしてのホームページ活用及びその利用に関する啓蒙活動」

## □女性の 인권에 관한 활동에 대한 지원

여성이 인권을 침해 당하지 않으며 한 사람의 인간으로서 자립하고 자기의 삶을 결정하며, 그 능력을 발휘할 수 있는 사회의 실현을 목적으로 삼아, 아시아여성기금에서는 여러가지 그룹・단체에 대한 활동을 조성하고 있습니다. 조성대상이 되는 것은 다음과 같은 3가지 사업입니다.

1. 여성의 기본적인 인권 존중에 관한 사업
2. 여성의 자립에 이어지는 지원이 되는 사업
3. 여성에 대한 폭력이나 인권침해의 피해자에 대한 지원사업

단체의 홍보활동에 대해서는 30 만엔에서 300 만엔을 상한으로 하며, 폭력 등에 의해 자립이 방해당하고 있는 여성들을 직접・간접으로 지원할 사람들이나 단체에 대해서



는 50 만엔에서 500 만엔을 상한으로 조성하고 있습니다.

그 단체가 여성의 기본적인 인권에 관한 활동의 실적·능력이 있을것, 특정한 정당이나 종교에 치우치지 않을것, 비영리단체일것이 조건이며, 원칙적으로 본거지가 일본국내에 있는가, 또는 사무소를 갖고 있는 단체인가를 대상으로 하고 있습니다. 공정한 조성을 도모하기 위해, 학식경험자 등으로 구성된 조성심사회에서 심사하며, 필요한 경우는 히어링을 행합니다.

#### 1997 년도 조성대상이 될 사업

##### ◆ PLAC(도쿄·東京)

「FIV 여성일임자를 위한 센터 관리운영 사업」

##### ◆ 여성의 자립과 교육에 관한 연구회

「여성의 자립과 교육에 관한 연구」

##### ◆ EL TALLER(소페인어로 「워크숍」을 의미한다.)

「여성의 NGO 리더 양성을 위한 「2월연수 코스」 프로그램」

##### ◆ 여성의 인권 네트워크

「여성의 인권침해에 의한 인권 및 사회적면접의 실태조사」

##### ◆ 유류시화 여성 포럼

「유류시화 여성들의 권리찾기 작성사업」

##### ◆ 에페워 미카에라 기숙사

「미카에라 기숙사에서와 폭력 프로그램」

##### ◆ 레데삼 명명명 포럼 「유리 천장을 깨는 여성들」 실행위원회

「포럼 유리 천장을 깨는 여성들」

##### ◆ 일본여성기술자 포럼(JWETF)

「국제여성기술자·과학자회의에서 발표자료가 된 심포지움·론티지 여성의 직역·직종」의 개최, 국내 외에서의 양제트프사와 그 테이테라석」

##### ◆ WOM(Women's Online Media)

「여성의 자립지원의 새로운 트루(수련)으로서의 홈페이지 확충 및 그 이용에 관한 제공단들」



暴力など人権侵害に悩む女性のために、電話相談の業務を委託して実施しています

폭력 등 인권침해로 고생하는 여성을 위해, 전화상담업무를 위탁해서 실시하고 있습니다.

## □カウンセリング活動

アジア女性基金では、今日的な女性問題に取り組む事業の一環として、さまざまなカウンセリング活動を行っています。

女性の名誉と尊厳に関わる問題に取り組む NGO 及び個人に対しては、基金事務局で相談にのります。どのように活動を始め、広げていくかをスタッフがアドバイスします。

また、家庭内暴力に苦しむ女性たちへのカウンセリングとして、東京・池袋の家庭問題情報センターに電話相談の業務を委託しています。ここでは、女性たちが相談しやすいよう、女性の相談員が対応しています。

なお、アジア女性基金が助成を行っているシェルターでは、暴力や人権侵害から逃れた女性たちや HIV/AIDS 患者への幅広いカウンセリングを行っています。

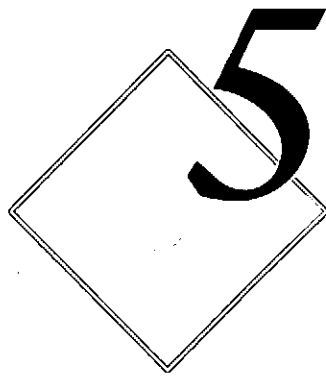
## □카운셀링 활동

아시아여성기금에서는 오늘날 여성문제에 대한 대책사업의 일환으로 여러가지 카운셀링 활동을 하고 있습니다.

여성의 명예와 존엄에 관계되는 문제에 대처할 NGO 및 개인에 대해서는 기금사무국에서 상담에 응합니다. 어떻게 활동을 시작하고, 전제해나갈까를 스태프가 조언하겠습니다.

또, 가정내폭력으로 고생하는 여성들에 대한 카운셀링으로서 도쿄·이케부쿠로(池袋)의 가정문제 정보센터에 전화상담업무를 위탁하고 있습니다. 여기에서는 여성들이 상담하기 쉽도록, 여성상담원이 대응하고 있습니다.

그리고 아시아여성기금이 조성하고 있는 쉼터에서는 폭력이나 인권침해를 받았던 여성이나 HIV/AIDS 환자에 대해 폭넓은 카운셀링을 실시하고 있습니다.



資料  
자 료

## 基金概要 기금개요



アジア女性基金事務所のあるビル（東京都港区）  
아시아여성기금사무소가 있는 빌딩(도쿄도 미  
나토구東京都港区)

### □ 呼びかけ人

|        |              |
|--------|--------------|
| 赤松 良子  | 元文部大臣        |
| 芦田 基之助 | 日本労働組合総連合会会長 |
| 衛藤 藩吉  | 東京大学名誉教授     |
| 大来 寿子  | 大来元外相夫人      |
| 大鷹 淑子  | 元参議院議員       |
| 大沼 保昭  | 東京大学教授       |
| 岡本 行夫  | 国際コンサルタント    |
| 加藤 タキ  | コーディネーター     |
| 下村 満子  | ジャーナリスト      |
| 鈴木 健二  | 熊本県立劇場館長     |
| 須之部 量三 | 元駐韓国大使       |
| 高橋 祥起  | 政治評論家        |
| 鶴見 俊輔  | 評論家          |
| 野田 愛子  | 弁護士          |
| 野中 邦子  | 弁護士          |
| 萩原 延壽  | 歴史家          |
| 和田 春樹  | 東京大学教授       |

### □ 役員

|               |        |                          |
|---------------|--------|--------------------------|
| 理事長           | 原 文兵衛  | 前参議院議長                   |
| 副理事長          | 金平 輝子  | 前東京都副知事                  |
| 副理事長          | 山口 達男  | 元駐シンガポール大使               |
| 事務理事・<br>事務局長 | 伊勢 桃代  | 前国連研修人事政策部長              |
| 理事            | 有馬 真喜子 | ジャーナリスト、国連婦人の地位委員会前日本代表  |
|               | 石原 信雄  | 元内閣官房副長官                 |
|               | 衛藤 藩吉  | 東京大学名誉教授                 |
|               | 大鷹 淑子  | 元参議院委員                   |
|               | 笹森 潤   | 日本労働組合連合会事務局長            |
|               | 佐藤 康英  | 全日本自治団体労働組合(自治労)副中央執行委員長 |
|               | 下村 満子  | ジャーナリスト                  |
|               | 宮崎 勇   | 元経済企画庁長官                 |
| 監事            | 橋本 豊   | 前公益法人協会副理事長              |

### □ 監事・監査委員

|      |        |                         |
|------|--------|-------------------------|
| 委員長  | 林 陽子   | 弁護士                     |
| 副委員長 | 野中 邦子  | 弁護士、全国人権擁護委員会連合会女性問題委員長 |
|      | 櫻庭 孝典  | 杏林大学教授                  |
|      | 有馬 真喜子 | ジャーナリスト、国連婦人の地位委員会前日本代表 |
|      | 後藤 乾一  | 早稲田大学教授                 |
|      | 高崎 宗司  | 津田塾大学教授                 |
|      | 中島 滋   | 全日本自治団体労働組合国際局長         |
|      | 橋本ヒロ子  | 十文字学園女子大学助教授            |
|      | 横田 洋三  | 東京大学教授                  |

(平成10年3月31日現在)

## ■ 호소인

아카마쓰 료오코  
아사다 진노스케  
에도 신키치  
오오키타 히사코  
오오키타 요시코  
오오누마 아사아키  
오키모토 유키오  
카토 타카  
시모무라 미쓰코  
스즈키 켄지  
수노베 료오조오  
타카하시 요시카쓰  
쓰루미 슌스케  
노다 아이코  
노나카 구니코  
하기와라 노부토시  
와다 하루키

전문부대신  
일본노동조합 총연합회회장  
동경대학 명예교수  
오오키타 전 외상부인  
전 참의원 의원  
동경대학 교수  
국제콘설턴트  
코디네이터  
저널리스트  
쿠마모토 현립국장 관장  
전 의무사무차관, 전 주한국일본국대사  
정치평론가  
평론가  
변호사  
변호사  
역사가  
동경대학 교수

## ■ 임원

이사장  
하라 문베이  
부이사장  
가네히라 테루코  
아마구치 다쓰오  
전무이사·사무국장  
이세 모모요  
이사  
아리마 마키코  
이시하라 노부오  
에도 신키치  
오오키타 요시코  
사사모리 키요시  
사토 코우에이  
시모무라 미쓰코  
미야자키 이사무  
감사  
하시모토 유타카

전참의원의장  
전동경도 부지사  
전 주 싱가포르일본국대사  
전 유엔 연수인사 정책부장  
저널리스트, 유엔부인지위위원회 일본대표  
전 내각광범 부장관  
동경대학 명예교수  
전 참의원 의원  
일본노동조합연합회 사무국장  
전 일본자치단체 노동조합부중앙집행위원장  
저널리스트  
전 경제기획청 장관  
전 공익법인협회 부이사장

## □ 운영심의회 위원

위원장  
하야시 요오코  
부위원장  
노나카 구니코  
아에바 다카노리  
아리마 마키코  
고토오 켄이찌  
다카사키 소오지  
나카지마 시게루  
하시모토 히로코  
요코타 요오조오

변호사  
변호사, 전국 인권옹호위원회연합회 여성문제 위원장  
교린대학 교수  
저널리스트, 유엔 부인지위위원회 일본대표  
와세다 대학교수  
쓰다주꾸대학 교수  
전 일본 자치단체 노동조합 국제국장  
주몬지 각연여자대학 조교수  
동경대학 교수

(1998년 3월 31일 현재)



呼びかけ人、理事会、運営審議会による三者会合(1996年2月)

호소인, 이사회, 운영심의회 3자 회합(1996년 2월)

## 基金のあゆみ

### 기금의 발자취

#### 発足の経緯

- 1992年7月 政府が「朝鮮半島出身のいわゆる従軍慰安婦問題について」(第1次調査)を公表
- 1993年8月 政府が「いわゆる従軍慰安婦問題について」(第2次調査)を発表。河野官房長官が「慰安婦関係調査結果発表に関する内閣官房長官談話」を発表
- 1994年8月 村山総理が「内閣総理大臣の談話」で、いわゆる従軍慰安婦問題について改めて「心からの深い反省とお詫びの気持ち」を述べて幅広い国民参加の道を探求する考えを表明
- 1994年9月 与党3党(自民、社会、さきがけ)・戦後50年問題プロジェクト発足
- 1994年10月 同プロジェクト・従軍慰安婦問題等小委員会で検討に入る
- 1994年12月 同小委が第1次報告



村山総理の前で、呼びかけ文を読み上げる大鷹理事(1995年7月18日)  
 무라야마(村山)총리 앞에서 호소문을 읽는 오오타카(大鷹)이사(1995년 7월 18일)

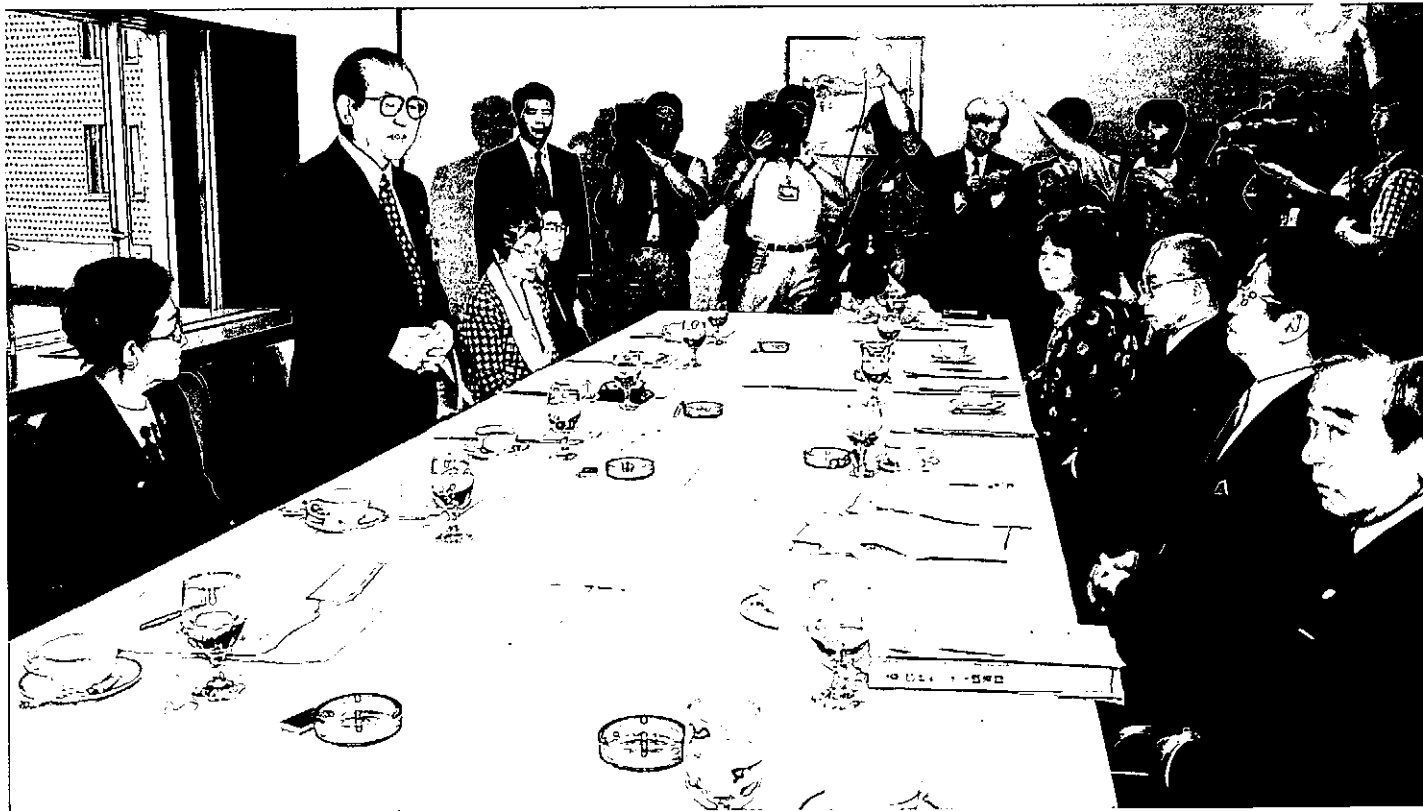
## 발족의 경위

- 1992년 7월 정부가「한반도출신의 소위 중군위안부 문제에 대해서」(제1차 조사)를 공표
- 1993년 8월 정부가「소위 중군위안부 문제」(제2차 조사)를 발표. 고오노(河野)당시 관방장관이「중군위안부관계 조사결과 발표에 관한 내각관방장관 담화」를 발표.
- 1994년 8월 무라야마(村山)총리가「내각총리대신의 담화」에서 소위 중군위안부 문제에 대해서 새삼「마음에서 우러나는 깊은 반성과 사과의 심정」을 표명하고 폭넓은 국민참여의 길을 추구할 생각을 표명.
- 1994년 9월 여당 3당(자민, 사회, 사きが케)·전후 50년문제 프로젝트 발족.
- 1994년 10월 동 프로젝트·중군위안부문제등소위원회에서 검토에 들어감.
- 1994년 12월 동 소위원회가 제1차 보고



아시아여성기금설립의集いで敬談する村山総理と原理事長  
(1995年 8月1日、郡内のホテルで)

아시아여성기금 설립의 모임에서 환담하는 무라야마(村山)총리와 하라(原)이사장  
(1995년 8월1일, 도내의 호텔에서)



第1回理事会で挨拶する五十嵐官房長官(1995年 7月19日)  
제1회 이사회에서 인사하는 이가라시(五十嵐) 관방장관(1995년 7월 19일)

## 1995年

- 6月14日 五十嵐官房長官が、女性のためのアジア平和友好基金(仮称)の事業内容、政府の取り組み及び基金の呼びかけ人を発表
- 7月18日 呼びかけ人の「呼びかけ文」、村山富市総理「ごあいさつ」発表
- 7月19日 女性のためのアジア平和国民基金が発足、東京都港区内に事務所開設
- 8月1日 設立のつどい
- 8月11日 政府、アジア女性基金の事業に協力する旨、閣議了解
- 8月15日 新聞などで呼びかけを行い、募金活動を開始
- 9月22日 募金総額5000万円に
- 11月10日頃 中央紙・ブロック紙・地方紙に「募金協力呼びかけ」を掲載
- 11月27日 日本記者クラブ主催記者会見に、原文兵衛理事長、平林博外政審議室長らが出席
- 12月6日 募金総額1億円を超える
- 12月8日 女性のためのアジア平和国民基金を財団法人として設立許可(総理府・外務省共管)
- 12月25日 アジア女性基金への寄付が指定寄付金等に指定され官報に公示

## 1995년

- 6월 14일 이가라시(五十嵐)관방장관이 여성을 위한 아시아 평화우호기금(가칭)의 사업내용, 정부 대처방안 및 기금의 설립을 호소하는「호소인」명단을 발표
- 7월 18일 호소인에 의한「호소문」, 무라야마 토미이치(村山富市)총리「담화문」발표.
- 7월 19일 여성을 위한 아시아평화국민기금이 발족. 도쿄도 미나토쿠(港区)내에 사무실 개설.
- 8월 1일 설립의 모임
- 8월 11일 정부, 아시아여성기금의 사업에 협력할 취지의 각의 양해
- 8월 15일 신문등에 호소하고, 모금활동을 시작.
- 9월 22일 모금총액 5000만엔으로
- 11월 10일 중앙지, 블록(지역)지, 지방지에「모금협력 호소」를 게재
- 11월 27일 일본기자클럽주최기자회견에 하라 분베이(原文兵衛)이사장, 히라바야시 히로시(平林 博)외정심의실장등이 출석.
- 12월 6일 모금총액 1억엔을 넘음.
- 12월 8일 여성을 위한 아시아평화국민기금을 재단법인으로서 설립 허가(총리부·외무성 공관)
- 12월 25일 아시아여성기금에 대한 기부가 지정기부금등으로 지정되어 관보에 공시



# 元「従軍慰安婦」問題を考

婦にされた方々への償いのために  
講師 三木睦子氏  
アジア女性基金呼びかけ人  
婦問題と日本の戦後責任  
講師 大沼保昭氏  
東京大学教授



札幌市内で開かれた道民フォーラムで講演する、呼びかけ人の一人・三木さん  
(1996年4月18日)

삿포로(札幌)시내에서 열렸던 도민(道民)포럼에서 강연하는 호소인의  
한사람 미키(三木)씨



償い金支給に向けて協議する理事たち (1996年5月24日)  
사과금지금을 함해서 협의하는 이사들(1996년 5월 24 일)

## 1996年

- 1月22日 アジア女性基金の対話チームがフィリピン、台湾を訪問
- 2～3月 中央紙・ブロック紙・地方紙に募金呼びかけの新聞広告
- 3月8日 募金総額が2億円を超える。テレビ情報番組でアジア女性基金広報・募金協力を求める
- 4月9日 国連人権委員会(ジュネーブ)傍聴に和田事務局長出張
- 5月中旬 駐日韓国報道記者、日本記者とそれぞれ懇談
- 6月4日 200万円を下回らない償い金、医療・福祉・住宅等の個人支援事業を決定、作業部会設置を決める
- 6月13日 募金総額4億円を超える
- 6月14日 来日韓国記者団と懇談
- 7月19日 韓国、フィリピン、台湾について償い金一律200万円、医療福祉支援事業について7億円規模の実施を決定
- 7月末より 韓国、台湾、フィリピンへ対話チーム訪問
- 8月5、6日 「女性の人権について」国際フォーラムを東京で開催、11日に京都で開催
- 8月11日 下村理事、国連人権小委員会(ジュネーブ)傍聴
- 8月14日 フィリピンで認定された4人の元「慰安婦」の方に「総理の手紙」・償い金をお届け。フィリピン、東京で記者会見
- 9月5日 在京韓国プレスと懇談
- 9月11日 東京・新宿区内で、アジア女性基金の活動についての報告集会
- 9月30日 指定寄付金等の指定期間、97年3月31日まで延長(官報)
- 10月初旬 フィリピンに「アジア女性基金に関する委員会」正式発足
- 10月22日 「慰安婦」関係資料委員会発足
- 11月29日 基金大阪報告集会 有馬副理事長他が出席



韓国の元「慰安婦」たちが基金事務局を訪問。彼女たちの主張に耳をかたむける原理事長（1996年5月24日）

韓국의 전「중군위안부」분들이 기금사무소를 방문. 그들의 주장에 귀를 기울이는 하라(原)이사장(1996년 5월 24일)



필리핀에서의伝達式に出席した元「慰安婦」の方々に総理の手紙をお届けする湯下大使  
 필리핀에서의 전달식에 참석한 전「위안부」분들에게 총리의 서한을 전달하는 유시타(湯下)대사.

## 1996년

- |          |                                                    |           |                                                             |
|----------|----------------------------------------------------|-----------|-------------------------------------------------------------|
| 1 월 22 일 | 아시아여성기금 대화 팀이 필리핀, 대만을 방문                          | 7 월 19 일  | 한국, 필리핀, 대만에 대해 사과금 일률 200만엔, 의료·복지지원사업에 대해 7억엔 규모의 실시를 결정. |
| 2~3 월    | 중앙지, 불록(지역), 지방지등에 호소하는 신문 광고                      | 7 월말부터    | 한국·대만·필리핀에 대화팀 방문                                           |
| 3 월 8 일  | 모금총액이 2억엔을 넘음. 텔레비 정보프로에서 아시아여성기금 홍보·모금협력을 구함.     | 8 월 5,6 일 | 「여성의 인권에 대해서」 국제포럼을 도쿄에서 개최, 11 일 교토(京都)에서 개최.              |
| 4 월 9 일  | 유엔인권위원회(쥬네부) 방청에 와다(和田)사무국장 출석.                    | 8 월 11 일  | 시모무라(下村)이사, 유엔인권소위원회(쥬네부)를 방청.                              |
| 5 월중순    | 주일한국보도기자, 일본기자와 각각 간담.                             | 8 월 14 일  | 필리핀에서 인정받은 4명의 전「위안부」분들에게「총리의 서한」·사과금을 전달. 필리핀, 도쿄에서 기자회견.  |
| 6 월 4 일  | 200만엔을 넘는 사과금, 의료·복지·주택 등 개인지원사업을 결정, 작업부회설치를 정했다. | 9 월 5 일   | 도쿄주재 한국프레스와 간담.                                             |
| 6 월 13 일 | 모금총액 4억엔을 넘음.                                      | 9 월 11 일  | 도쿄·신주쿠(新宿)에서 아시아여성기금의 활동에 대한 보고집회.                          |
| 6 월 14 일 | 방일한국기자단과 간담.                                       |           |                                                             |



フィリピンでの事業実施について記者会見する理事たち  
 필리핀에서의 사업실시에 대해 기자회견하는 이사들

- 9 월 30 일 지정기부금등의 지정기간, 97년3월31 일까  
 지 연장(관보)
- 10 월 초순 필리핀에 「아시아여성기금에 관한 위원회」 정  
 식 발족
- 10 월 22 일 「위안부」 관계자료위원회 발족.
- 11 월 29 일 기금 오오사카(大阪)보고 집회에 아리마(有  
 馬)부이사장 등이 출석.

フィリピンの英字紙に掲載した  
 「お知らせ」(1996年8月13日)

필리핀 영자지에 게재한 「안  
 내문」(1996년 8월 13일)

# MANILA BULLETIN THE NATION'S LEADING NEWSPAPER

Tues., August 13, 1996

## ANNOUNCEMENT

The Asian Women's Fund (AWF) will disburse a sum of money to offer assistance from the Japanese people to meet moral responsibility to those who suffered as "war-time comfort women." A list will also be sent from the Prime Minister of Japan to the recipients of the above-mentioned sum. The privacy of each recipient will be protected.

**Eligibility:** Surviving former "war-time comfort women" as of 19 July 1985 (the date of the establishment of the AWF) and, if deceased since aforementioned date, a representative of the bereaved family (husband, spouse and children), subject to recognition as such through the regular procedure, shall be eligible.

**Period of Application:** Five years from the publication of this announcement.

**Inquiry:** Please call Telephone No. 898-88-88 (10-18 a.m. and 3-5 p.m., except on Saturdays, Sundays, and holidays) / Postal Box Office No. 4704 Manila Central Post Office Manila City, Philippines

Those who meet the eligibility criteria are requested to obtain application forms from the above-mentioned inquiry points, and to submit or return the completed forms within the period of application.

**BUNNIE MABA**  
 President  
 Asian Women's Fund  
 and Former President  
 House of Councilors  
 The Japanese Diet

The Asian Women's Fund, in cooperation with the Government and people of Japan, is engaged in fulfilling its national commitment from the Japanese people, and moral and welfare assistance program to meet moral responsibility to those who suffered as former "war-time comfort women."

ジュネーブで開かれた国連人権委員会の模様。アジア女性基金の理事たちが委員会を傍聴しています  
 주네부에서 열린 유엔인권위원회의 상황. 아시아여성기금의 이사들이 위원회를 방청하고 있습니다.



#### 1997年

- 1月11日 韓国で7人の元「慰安婦」の方々に償い金等のお届け実施。東京での記者会見で公表
- 1月15日 フィリピン政府（社会福祉開発省）との間で医療福祉支援事業を実施するための覚書締結
- 3月21日 指定寄付金等の指定期間、98年3月31日まで延長（官報）
- 3月25日 インドネシア政府（会社省）との間で高齢者社会福祉事業支援の覚書締結
- 3月30日 国際人権委員会（ジュネーブ）に林運宮審議委員が出張
- 4月21日 来日韓国報道記者と懇談
- 5月2日 台湾で償い金等の事業内容と事業の開始について新聞広告掲載。台北市と東京で記者発表
- 5月13日 在京の台湾報道関係者と懇談

8月～9月 韓国で10数人が「基金」受けると報道

10月28日 在京韓国報道関係者と懇談

11月6、7日 マニラで「子ども買春」国際フォーラム

#### 1998年

1月6日 韓国で償い金等の事業内容等について新聞広告掲載

1月9日 インドネシアにおいて高齢者社会福祉事業の初年度分施設が完成、メダン（北スマトラ）で開所式。基金からも役員が出席。

基金では台湾、韓国など各国・地域の記者たちとの懇談会を開いています  
 기금에서는 대만, 한국 등 각국·지역의 기자들과의 간담회를 열고 있습니다.



## 1997년

- 1 월 11 일 한국에서 7 명의 전 「위안부」 분들에 대해 사과금 등의 전달을 실시. 도쿄에서의 기자회견에서 공표.
- 1 월 15 일 필리핀정부(사회복지개발성)와의 사이에서 의료·복지지원사업을 실시하기 위한 각서 체결.
- 3 월 21 일 지정기부금 등의 지정기간, 98 년 3 월 3 일까지 연장(관보)
- 3 월 25 일 인도네시아 정부(사회성)와의 사이에서 고령자사회복지사업지원의 각서 체결.
- 3 월하순 모금협력을 호소하는 신문광고(중앙·지방지)
- 3 월 30 일 유엔인권위원회(주네부)에 하야시(林)운용심의위원이 출석
- 4 월 21 일 방일한국보도기자들과 간담
- 5 월 2 일 대만에서 사과금 등의 사업내용과 그 실시에 대해 신문광고게재 대북시(台北市)와 도쿄(東京)에서 기자 발표
- 5 월 13 일 재경(在京)의 대만보도기자들과 간담
- 8 월 ~9 월 한국에서 10 수명이 「기금」을 받겠다고 보도.
- 10 월 28 일 재경(在京)한국보도관계자와 간담
- 11 월 6,7 일 마니라에서 「어린 매춘」

## 1998년

- 1 월 6 일 한국의 일간신문4지에 아시아여성기금의 「사업」 내용을 전하는 광고 게재
- 1 월 9 일 인도네시아, 매단(복스마토라)고령자사회복지시설개막식에 야마구치(山口)부이사장 출석.

---

**女性のためのアジア平和国民基金…Asian Women's Fund**

発行 1998年3月

発行者 財団法人 女性のためのアジア平和国民基金

〒107-0052 東京都港区赤坂2-17-42 赤坂アネックス

TEL 03-3583-9346 FAX 03-3583-9347

撮影・写真提供

岩永憲俊／相澤正／郡山貴三／川井聡／IPS／

PANA／共同通信社／ロイター・サン／WWP／

朝日新聞社／北海道新聞社／NHKソフトウェア

---

**여성을 위한 아시아평화국민기금…Asian Women's Fund**

발행 1998년 3월

발행자 재단법인 여성을 위한 아시아평화국민기금

〒107-0052 도쿄도 미나토구 아카사카 2-17-42

아카사카아넥스

TEL 03-3583-9346 FAX 03-3583-9347

촬영·사진제공

이와나가 노리토시 / 아이자와 타다시 / 코오리야마 요시미쓰

카와이 사토시 / IPS / PANA / 교오도통신 / 로이터 산 / WWP /

아사히 신문사 / 홋카이도 신문사 / NHK 소프트 웨어

アジア女性基金 ○  
여성을 위한 아시아평화국민기금 ●